

Перекладацька практика

1-й рік магістратури, 1-й семестр (денна та заочна форма навчання)

Загальна кількість годин: 150 годин (денна та заочна форми навчання)

Лектор: професор Ребрій О.В. – факультетський керівник практики, викладачі кафедри – керівники практики

Вид дисципліни: обов'язкова

Кількість кредитів: 5 (денна та заочна форма навчання)

Попередні умови для вивчення: Вступ до перекладознавства / Актуальні проблеми теорії та практики перекладу, Практика перекладу англійської мови

Мета: застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Основні завдання вивчення дисципліни

Проходження практики сприяє формуванню таких *загальних компетентностей*:

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- Здатність бути критичним і самокритичним;
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- Здатність працювати в команді та автономно;
- Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою;
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях;
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, в тому числі на засадах різноманітності та мультикультурності;
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), пропонувати свої послуги на ринку праці;

- Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

Проходження практики сприяє формуванню таких *фахових компетентностей*:

- Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства та перекладознавства;

- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;

- Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації;

- Усвідомлення сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань;

- Здатність створювати та перестворювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами

Зміст: Розділ 1. Перекладацька практика.

Структура: Перекладацька практика: 150 годин (денна форма навчання), 180 годин (заочна форма навчання)

Програмні результати навчання:

- упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі;

- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування;

- знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня;

- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, перекладацькі факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації);

- дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках;
- створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

Знати норми літературної мови, перекладу та комунікації і вміти їх застосовувати у практичній та освітній діяльності;

- використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

Форма організації контролю: іспит

Мова викладання: українська / англійська

Навчально-методичне забезпечення:

1. Щоденник практики
2. Зразки документації
3. Словники
4. Інформаційні ресурси